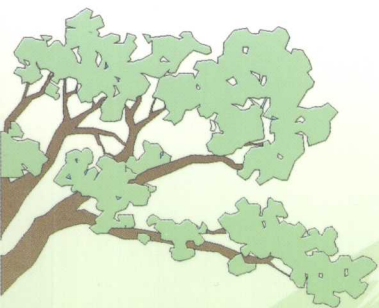




日语常用 拟声拟态词 用例与实践



主编 滑本忠



日语常用 拟声拟态词 用例与实践

忠彦伟明
本滑孙梁武
编者

图书在版编目(CIP)数据

日语常用拟声拟态词用例与实践/滑本忠主编. —天津:天津大学出版社, 2009. 1

ISBN 978 - 7 - 5618 - 2807 - 6

I. 日… II. 滑… III. 日语-象声词-研究 IV. H364. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204668 号

出版发行 天津大学出版社

出 版 人 杨欢

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 148mm×210mm

印 张 10.25

字 数 351 千

版 次 2009 年 1 月第 1 版

印 次 2009 年 1 月第 1 次

印 数 1-4 000

定 价 19.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

我们汉语中有许多拟声拟态词,日语中也同样存在着丰富的该类词汇。写文章或说话时,巧妙地使用一些拟声拟态词,可以更生动活泼、栩栩如生、淋漓尽致、恰如其分、深刻细微地描写人、动物的行为动作,情感上的喜怒哀乐,物理方面的声像特征,大自然的景物风情等等。掌握、学会使用日语中的拟声拟态词,对于学习日语的人来说当然是非常必要的。众所周知,由于中国人和日本人的思维方式不同,所以,两国人对于行为动作中的动感、感情方面的情感、声像方面的声感、形态感等也不尽相同。为了能鲜活地表现出这些状态、声态,日语中大量地运用了拟声拟态词。如:「太郎が大きな目玉をぐりぐりさせる。」、「車道をすたすた歩いている人がある。」、「胸がわくわくする。」、「蝶がひらひら飛ぶ。」、「雪がちらちら降っている。」、「風が吹き過ぎると枝に残った枯れ葉がかさかさと音を立てる。」、「花子がげらげら笑う。」、「雨がざあざあ降っている。」等。以上各例句中划有底线的词都属于拟声拟态词。而它们其中的“ぐりぐり”、“すたすた”、“ちらちら”、“ひらひら”分别侧重表现人、动物的行为动作、自然运动的状态,“わくわく”表示人的情与态,此类词一般称为拟态词。而“かさかさ”、“ざあざあ”则侧重表现音与态、“げらげら”表现声与态,此类词一般称为拟声词。综上所述,拟声拟态词具体可以分为:1 拟音词,如“かさかさ/沙沙(枯叶等的摩擦声)”、“ちくたく/滴滴答答(钟表的摆动声)”；2 拟声词,如“かーかー/呱呱(乌鸦的叫声)”、“へっへっ/嘿嘿(人得意的笑声)”；3 拟态词,如“すたすた/(行走态)飞快、大步流星”、“ひらひら/(飞舞态)飘飘、翩翩、纷纷”；4 拟音拟态词,如“ちょろちょろ/涓涓(少量流水声)、乱跑(老鼠跑动态)、晃来晃去(小动物不规则地移动)”；5 拟声拟态词,如“げらげら/哈哈大笑、捧腹大笑”；6 拟情词,如“くさくさ/(心情)不

痛快、不舒畅”、“のうのう/(心情)轻松愉快、悠然自得”; 7 拟情拟态词,如“わくわく/欣喜雀跃、忐忑不安”等七类。

在编写过程中作者参考了大量日本有关书刊、资料,选用了一些经典例句。为了便于读者学习与实践,本书分为:《第一部 人の動作や様子を表す》、《第二部 人の気持ちや様子を表す》、《第三部 自然、ものの様子を表す》、《第四部 総合実践演習問題》四个部分。此外,为了便于学习人员更好地深刻理解词汇的原意及掌握使用方法,作者在每个词语下配有日语解说和一部分插图,并在每组词例句之后配有实践演习题。

本书若能为读者提供某些便利、参考,作者则甚感欣慰。

滑本忠

2008年7月30日

目 次

第一部 人の動作や様子を表す	1
1. 愛している	1
あつあつ、いちゃいちゃ、でれでれ、べたべた、めろめろ	
2. 歩く・行く	6
すたすた、てくてく、とほとほ、のろのろ、よたよた、よろよろ	
3. 言う・話す・読む	12
おずおず、がみがみ、くどくど、ずけずけ、すらすら、べらべら、ぺらぺら、ふうふう	
4. 痛む	21
がながん、きりきり、ずきずき/ずきん、ぞくぞく、ちくちく、ひりひり	
5. 食べる・食う	28
がつがつ、ぱくぱく、むしゃむしゃ、もじもじ、もりもり	
6. 泣く	34
おいおい、おきやあおきやあ、しくしく、めそめそ、わーわー	
7. 眠る	39
うつらうつら、うとうと、ぐうぐう、ぐっすり、こっくりこっくり、すやすや	
8. 飲む	45
がぶがぶ、ぐっと、ぐびぐび/くびり、ごくごく、ちびちび/ちびりちびり	

9. 見る	50
ぎょろぎょろ、じっと、じろじろ、ちらちら、ちらっと	
10. 笑う	56
くすくす、げらげら、にこにこ、にたにた、にやにや	
11. 遅い動作、緊張のない様子	61
いじいじ、くずくず、だらだら、のろのろ、ぼそぼそ、 ぼやぼや、もたもた	
12. 速い動作、真面目な態度	69
きびきび、さっさと、さっと、すらすら、せっせと、て きばき、はきはき	
13. その他のいろいろな動作 (1)	77
うっかり、きちんと、ぐるぐる、こっそり、こつこつ、 こっそり、ざつと	
14. その他のいろいろな動作 (2)	85
さらっと、じっくり、そっと、ぱっちり、ぶらぶら、ぶ るぶる	
15. 明確な態度、性質	93
きっぱり、しっかり、ちゃっかり、ちゃんと、はっきり	
16. 変化の状態、速度	100
ぐんぐん、じりじり、じわじわ、すくすく、どっと、 どンドン、ぽつぽつ、めきめい	
第二部 人の気持ちや様子を表す	109
1. いやな気持ち	109
いらいら、うっとり、うんざり、かっと、むかむか、 むっと	
2. 興奮、うれしい気持ち	117
いそいそ、うきうき、ぞくぞく、そわそわ、ドキドキ、 はらはら、わくわく	
3. 終わった後の気持ち、驚き (1)	127

がっかり、ぎょっと、すっきり、はっと、ほっと	
4. 終わった後の気持ち、驚き (2)	133
ぎくっと/ぎくりと、げんなり、ぞっと、どきっと、びくっと/びくびく	
5. 不安・不快・卑屈	140
おどおど、くさくさ、くよくよ、びくびく、ひそひそ、ぺこぺこ	
6. 困っている様子	147
あたあた、うろうろ、おろおろ、くよくよ、ひやひや、まごまご、もじもじ	
7. 体などのひどい状態	156
がくがく、からから、くたくた、くらくら、ふらふら、へとへと	
8. いろいろ表情と様子	164
がっかり、けろりと/けろっと、しょんぼり、ぴんぴん、ぼんやり	
9. 精神状態	171
たんたん、ぼうっと/ぽかん、むつつり、もんもん	
10. ずうずうしい	176
しゃあしゃあ、ずかずか、ぬけぬけ、のうのう、のこのこ	
第三部 自然、ものの様子を表す	182
1. 自然	182
かんかん、こうこう、さんさん、しんしん、そよそよ、どんより	
2. 落ちる・流れる・降る (1)	189
ざあざあ、さらさら、しとしと、たらたら、ちらちら	
3. 落ちる・流れる・降る (2)	195
ちよろちよろ、ぱらぱら、ひらひら、ぼたぼた/ぼたぼ	

た、ぼろぼろ/ぼろぼろ	
4. 光る・揺れる	203
がたがた、きらきら、ぐらぐら、ぴかぴか、ゆらゆら	
5. いろいろな音や様子	209
からから/がらがら、ころころ/ごろごろ、ひりひり、 びりびり、ぶくぶく、ぽきぽき	
6. 乱雑な、壊れる様子	219
くしゃくしゃ、ごたごた、ごちゃごちゃ、こなこな、で こぼこ、ばらばら、めちゃくちゃ/むちゃくちゃ	
7. ひどい様子	228
かさかさ、こちこち、どろどろ、びしょびしょ、ぼろ ぼろ	
8. 粘り気・湿り気	235
じとじと、じめじめ、ぬるぬる、ねばねば、べたべた/ びとべと、むんむん	
9. 味・性質	243
あっさり、からりと/からっと、こってり、さっぱり、 ぴりりと/ぴりぴり	
10. 触った感じ	251
くにくにくにや/ぐにくにくにや、ごつごつ、ざらざら、す べすべ、つるつる、ふわふわ/ふわりと	
11. 数の多さ・重さ	260
うんと、ぎっしり、ずらりと、たっぷり、だぶだぶ、 どっしり	
12. 余裕の程度	268
ぎりぎり、すれすれ、どうどう、ぴったり、ゆうゆう、 らくらく	
第四部 総合実践演習問題	276
実践演習・総合実践演習問題答案	308

第一部

人の動作や様子を表す

1. 愛している

あつあつ	(態) / 火热、热恋
いちゃいちゃ	(態) / 调情、眉来眼去
でれでれ	(態) / 迷魂、痴情、神魂颠倒、懒散
べたべた	(態) / 撒娇、缠绵、紧贴不离、黏糊
めろめろ	(態) / 溺爱、疯狂爱恋、歪歪斜斜、萎靡不振

● あつあつ (～だ、～の)

見ている方が熱くなるほど仲がいい。



1. あのふたりはあつあつだ。
——他们俩好得火热。
2. 山田さんは花子さんとあつあつになった。
——山田跟花子女士热恋上了。
3. いつ見てもあつあつだったあの二人が別れたなんて信じられない。

——真不敢相信看上去一直爱得火热的他们两个人却分道扬

鑑了。

4. ハワイはあつあつの新婚カップルで一杯だった。

——夏威夷到处都挤满了热恋中的新婚情侣。

● いちゃいちゃ (～する、～の)

人前でも態度や言葉で仲がいいことを見せ付ける。

1. 日本では公の場でいちゃいちゃするのは嫌われる。

——在日本男女在公众场合下眉来眼去调情，会遭人讨厌。

2. 若い男女が朝から駅でいちゃいちゃしているのを見て腹が立った。

——看到一对年轻人早晨就在车站上调情，很生气。

3. 二人は、酔ってくると、みんなの前でいちゃいちゃし始めた。

——两个人喝醉了，当着大家的面就开始眉来眼去地调情。

4. いくら仲がよかったって、あまりいちゃいちゃの度が過ぎるようだ。

——无论关系多好，太卿卿我我也好像有些过头了。

5. あのうちの息子と母親は、恋人どうしみたいにいちゃいちゃしているので、見ていても不愉快だ。

——那家的儿子和妈妈，像恋人一样亲亲密密的，看了就叫人不愉快。

● でれでれ (～する)

特に異性のまでだらしなくなる。

1. いくら好きでもそんなにでれでれしないで、もっとしっかりしろよ。

第一部 人の動作や様子を表す

——无论怎么喜欢，也不能神魂颠倒，你要坚强些（挺住哟）！

2. あいつは美しい女を見るとすぐでれでれする。

——他一见到好看的女人就痴迷，神魂颠倒。

3. 男は彼女にでれでれしているようなふりをした。

——那个男人装出一副对她神魂颠倒的样子。

4. そんなでれでれした考えは、この会社では通用しない。

——那种懒惰的想法在这个公司里行不通。

5. でれでれしないで、もっとはつらつと仕事をしなさい。

——别慢腾腾的，爽快地干活。

● べたべた（～と）

好きな人のそばから離れないで甘えている。

1. あの二人はいつも餅みたいにべたべたくっついて、仲がいいね。

——他们俩总是像年糕一样黏在一起形影不离，感情真好啊。

2. 花子と太郎はいつもべたべたとくっついている。

——花子和太郎总是缠缠绵绵、形影不离。

3. 子供が一日中母親にべたべたと離れない。

——孩子一天到晚总是缠着妈妈不放。

4. 糊が手にべたべたとくっつく。

——糰糊黏糊糊地粘了一手。

● めろめろ（～に、～だ）

ほかに何も考えられないほど、愛している。まだ、正常な

状態を保てなくなって、みていられないほどだらしなく、た

わいなくなっている様子。

1. ぼくは彼女にめろめろだ。どうやってこの気持ちを伝えよう。

——我喜欢她喜欢得发狂（要命），怎样才能把我的心情传达给她呢？

2. このこわいじいさんが孫にめろめろだ。

——那个可怕的老头对他的孙子可是溺爱的要命。

3. 女は、男の優しい言葉にだまされて、めろめろになってしまった。

——女人被男人的甜言蜜语所欺骗，陷入爱情的深渊，不能自拔。

4. めろめろに酔っぱらって、両脇を抱えられてやっと歩いて行く。

——醉得不省人事（酩酊大醉、萎靡不振），被架着胳膊才能行走。

5. 寮で友人と酒を3合、屋台でさらにコップ酒3杯を熱かんでひっかけ、めろめろで帰る途中、岸壁から足を踏み外した。

——在宿舍和朋友喝了三合酒（一合是中国1升的十分之一），饮食摊上又喝了三杯热酒，歪歪斜斜往家走的途中失足从码头上摔了下去。

★ 実践演習

① 適当な言葉を選んでください。

1. あの二人は（aめろめろ bあつあつ cでれでれ）だって、知らなかったの。

2. （aいちゃいちゃ bでれでれ cべたべた）くっついてない

第一部 人の動作や様子を表す

で、少し離れたら？

3. (aでれでれ bあつあつ cめろめろ) しないで、少し男らしくしなさい。
4. (aあつあつで bいちゃいちゃ cめろめろ) しているカップルを見ると、腹が立つ。
5. あの人に (aいちゃいちゃ bめろめろ cべたべた) で何も考えられない。

② 次の1～5を見てジョーク（诙谐、玩笑）の好きな人が言ったセリフはどれか、a～eの中から選べなさい。

1. のびきったゴムみたい。
2. もちみたい
3. 出来立てのホットドックだね。
4. 酔っ払ってるんじゃないか。
5. 動きが激しければボクシングだ。

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

- a 女にでれでれしている男（ ）
- b 女にめろめろの男（ ）
- c べたべたしている男女（ ）
- d あつあつの男女（ ）
- e いちゃいちゃしている男女（ ）

\*\*\*\*\*

## 2. 歩・行く

|      |                            |
|------|----------------------------|
| すたすた | (態) / (目不斜視地) 急速、飞快、匆忙、急匆匆 |
| てくてく | (態) / 不停脚、快步、急速            |
| とぼとぼ | (態) / 无精打采、有气无力、脚步沉重、垂头丧气  |
| のろのろ | (態) / 慢吞吞、迟缓               |
| よたよた | (態) / 摇摇晃晃、摇摇摆摆、脚步蹒跚       |
| よろよろ | (態) / 蹒跚、摇摇晃晃、踉踉跄跄         |

### ● すたすた (～と)

余計なことを考えないで、早足で歩く。

1. 車道をすたすた歩いていく人がいる。  
——有人在车道上不管不顾地大步急行。
2. 兄は私に気づかずにすたすたと通り過ぎていた。  
——哥哥没注意到我急匆匆走过去了。
3. 足早にあたりには目もくれず、すたすたこっちへやってくる男がいる。  
——一个男人大步流星地径直朝这边走来。
4. 50 歳ぐらいの婦人が、幼女を抱いて赤信号の横断歩道をすたすた渡っていった。  
——一位五十几岁的妇人抱着个小女孩不管不顾急匆匆地穿过了亮着红灯的马路。

● てくてく

疲れた様子を見せないで、マイペースで歩く。

1. 祖母は健康のために、毎日てくてく歩いて買い物に行く。

——祖母为了身体健康，每天快步行走去买东西。

2. この暑いのにてくてく行こうというのか。ぼくはバスで行くよ。

——这么热，还要（颠儿颠儿地）快步走着去。我可要坐公共汽车去了。

3. 若者が風雪を冒しててくてく道を歩いている。

——年轻人顶风冒雪，不住脚地赶路。

4. 天気がいいから、バスに乗らずに、てくてく歩いて行きますよ。

——今天天气好，我不乘公共汽车快步走着去。

5. 停電でエレベーターはだめ、6階までてくてく歩いたのぼった。

——因停电电梯不开，颠儿颠儿（不住脚）地一直爬到了六楼。

● とぼとぼ（～と）

寂しそうに、あるいは、悲しそうに、元氣なく歩く。

1. 試合に負けたチームメンバーたちはとぼとぼ歩いていった。

——输掉比赛的队员们垂头丧气地走了。

2. 老人が道をとぼとぼ歩いている。

——老人在路上脚步沉重地走着。

3. 先生に叱られて、とぼとほ家へ帰る。  
——遭到老师的训斥，无精打采地往家走。
4. 中年のおじさんがとぼとほ歩いて行く。会社をくびにでもなったのかな。  
——一位中年的叔叔脚步沉重无精打采地走着路，可能是被公司解雇了吧。
5. 一巡りした父は、もうものをいう気力もなく、とぼとぼと帰ってきた。  
——巡视了一圈的爸爸累得连说话的力气都没有了，拖着沉重的脚步回来了。

### ● のろのろ（～する）

動きが遅い様子。いいイメージはない。

1. 人が多いのでのろのろ歩いた。  
——由于人多走得很缓慢。
2. 交通が混雑しているでのろのろ運転しなければならなかった。  
——因交通混乱，不得不慢吞吞地开车。
3. 亀が後ろからのろのろはっている。  
——龟在后面慢吞吞地爬行。
4. のろのろした亀が、足の速い兔に勝ったのは、うまずたゆまずあるいたからだ。  
——走路慢吞吞的乌龟战胜了跑得快的兔子，是因为它坚持不懈地行走。

